

## PSAUME 129-130

D. Noël – Dimanche 2 avril 2017

### TRADUCTION OFFICIELLE LITURGIQUE :

#### 1 Cantique des montées

Des *profondeurs* je crie vers toi, **Seigneur**,  
**2 Seigneur**, écoute mon appel !  
Que ton oreille se fasse attentive  
au cri de ma prière !

**3** Si tu retiens les *fautes*, **Seigneur**,  
**Seigneur**, qui subsistera !

**4** Mais près de toi se trouve le *pardon*  
pour que l'homme te craigne.

**5** *J'espère* le **Seigneur** de toute *mon âme* :  
je *l'espère* et j'*attends* sa parole.

**6** *Mon âme attend* le **Seigneur**  
plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.  
Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore,  
**7 attends** le **Seigneur Israël**.

Oui, près du **Seigneur**, est *l'amour* ;  
près de lui abonde le *rachat*.

**8** C'est lui qui *rachètera Israël*  
de toutes ses *fautes*.

**En gras** : termes récurrents

*En italiques* : termes expliqués

**En gras et en italiques** : termes récurrents expliqués

### LE RECUEIL DES CHANTS DES MONTEES OU DES DEGRES

Le Ps 129 (traductions) ou 130 (hébreu) est un cantique des montées, ou des degrés, recueil qui comprend 15 psaumes : Ps 119 – 133 (traductions) ou 120 – 134 (hébreu).

Les *chants des montées* concernent le **pèlerinage à Jérusalem**, montée s'appliquant à un voyage vers une cité située sur une colline. Les **pèlerinages comportent chants et musique** : Is 30,29 ; Ps 42,5. Le recueil *chants des montées* regrouperait des psaumes de pèlerins. C'est l'opinion la plus courante aujourd'hui.

L'autre traduction du titre, *chants des degrés*, plus précise, fait allusion aux *marches qui descendent de la Cité de David* (Ne 3,15). A propos de la **fête des Cabanes (Sukkot)**, des textes juifs parlent des **quinze marches du Temple qui conduisaient du parvis d'Israël au parvis des femmes**. Dans son commentaire, **David Qimhi** indique que les **lévites entonnaient un chant des montées sur chaque marche d'après les 15 psaumes des Montées**. La **bénédictio sacerdotale de Nb 6,24-26**, prononcée quand les **prêtres se tenaient sur les marches de l'entrée du temple** comprend **15 mots auxquels correspondraient les 15 chants des degrés**. On remarque spécialement dans cette **bénédictio 4 mots clés** : *paix* ; *garder* ; *prendre pitié* ; *bénir* qui reviennent dans les chants des degrés. Deux de ces mots apparaissent dans le **Ps 129/130** : les verbes *garder*, v 3.6, et *prendre en pitié*, v 2.

### MONTEES OU DEGRES – SENS LITURGIQUE ET SPIRITUEL

En ce qui concerne la traduction du titre, l'actuelle édition française du **Rabbinate traduit par « Cantique des degrés »**. Les **anciennes traductions chrétiennes** Septante et Vulgate sont aussi fermes sur la formule *chants des degrés*. Le **psaume 129/130 fait partie des sept psaumes pénitentiels (Ps 6 ; 32 ; 38 ; 51 ; 102 ; 130 ; 143)**. Ainsi nommés depuis le VII<sup>e</sup> siècle, ils auraient été choisis par saint Augustin au début du V<sup>e</sup> siècle.

La formule *chants des montées* a été interprétée de manière spirituelle dans les traditions juives et chrétiennes. Ainsi, pour **Rachi**, de Troyes en Champagne au XI<sup>ème</sup> siècle, maître juif incontesté de la traduction et de

l'interprétation de l'Écriture : **les montées se rapportent aux élévations du cœur dans la confiance et dans l'adoration.**

**Saint Jean Chrysostome** applique le titre du recueil, **chant des montées ou des degrés**, au **retour d'exil** des Judéens en 538 av JC. Après leur libération, ils reviennent à Jérusalem, parce qu'ils désirent revoir leur ville sainte, ce que tous les exilés sont loin de faire. De même, si les chrétiens n'ont pas le désir de la Jérusalem céleste, ils n'y arriveront jamais.

Pour **saint Augustin** dont plusieurs œuvres traitent des Psaumes, **les chants des montées ne nous apprennent rien d'autre qu'à monter, mais à monter dans notre cœur, dans les saintes affections, dans la foi, l'espérance et la charité, dans le désir de l'immortalité et de la vie éternelle.**

## TECHNIQUE LITTÉRAIRE

On retrouve dans la plupart des psaumes de ce recueil un **procédé littéraire qui consiste à répéter une idée, une expression ou un mot**, ce qui est le cas du Ps 129/130. Ce **procédé est qualifié de graduel**, parce qu'il permet au psalmiste d'**accentuer ou de préciser son propos** en jouant d'un **artifice simple et concret**, dont **l'effet est immédiat pour le lecteur** :

	Seigneur	attendre	fautes	rachat racheter	mon âme	espérer	Israël
v	1 2 3.3 5 6 7.7	6.6 7	3 8	7 8	5 6	5.5	7 8
total	8	3	2	2	2	2	2

**Seigneur**, 8 x, en 7 v sur 8, manque au v 4.8 où des pronoms le remplacent. (*Seigneur* traduit 3 termes différents en hébreu : *YHWH, Yah, Adonay*, seul ce dernier signifie *mon Seigneur*)

**fautes** : 2 x, v 3 et 8, placé en inclusion entre l'énoncé du motif au v 3, et le rachat effectif au v final, c'est le dernier mot du psaume dans le texte hébreu.

**mon âme** : l'effet graduel s'enrichit ici d'un effet stylistique et grammatical : le changement de personne, de la 1<sup>ère</sup> (v 5) à la 3<sup>ème</sup> personne (v 6). Ce dédoublement de la personne suggère un débat intérieur au psalmiste qui se démarque de « son » âme en continuant de parler de lui comme d'une personne distincte.

**attendre** : concentration aux v 5-7 dans la « strophe » de l'attente reconstituée par la Trad.Off.Liturgique.

**Israël** : v 7.8 : bénéficiaire final du pardon et du rachat qu'il est invité à attendre.

On observe deux choses :

– **omniprésence du Seigneur**, explicitement nommé ou présent sous des pronoms. Le psalmiste s'adresse à Lui à la 2<sup>ème</sup> personne (v 1.4), puis il parle de Lui à la 3<sup>ème</sup> personne (v 5.8).

– **changements de personne** : outre ceux qui concernent le Seigneur entre les v 1-4 (2<sup>ème</sup> p) et v 5-8 (3<sup>ème</sup> p) on observe encore :

– passage du « *je* » du psalmiste (v 1.2.5), à « *mon âme* » (5.6) syntagme qui joue sur deux personnes à la fois : celle du sujet à la 1<sup>ère</sup> personne, *mon âme*, du verbe *attends* à la 1<sup>ère</sup> personne (v 5) puis *attend* (v 6) à la 3<sup>ème</sup> personne.

– 2<sup>ème</sup> personne (v 7) puis 3<sup>ème</sup> personne (v 8) pour désigner *Israël*.

**Cette alternance de personnes apparaît pour les trois acteurs du psaume : le Seigneur, le psalmiste et Israël. Le changement de personne est sans doute le procédé qui contribue le plus à la vivacité de ce psaume et à la sollicitation qu'il nous adresse d'entrer dans notre propre vie spirituelle qui nécessite ce genre de dédoublement, car nous sommes à la fois sujets et objets de nos réflexions et de nos décisions.**

## THEMES ET TERMES

Le propos se concentre sur Dieu et l'attente de son pardon, avec deux métaphores empruntées, l'une à la géographie : les profondeurs, v 1, l'autre aux veilleurs qui attendent le matin, v 6. En fin de compte, le psalmiste ne plaide pas son cas personnel, mais le cas d'Israël dont il fait partie et dont son propre sort dépend.

**Sept termes à regarder de plus près : profondeurs (v 1), fautes (v 3.8), pardon (v 4), amour (v 7), rachat (v 8), espérer et attendre (v 5.6.7).**

**profondeurs** (v 1) : terme rare, 5 x dans l'AT, toujours au pluriel, relevant du vocabulaire poétique tardif – Is 51,10 ; Ez 27,34 ; Ps 69,3.15 ; 130,1 – dérivé d'une racine qui signifie profond. Dans ses quatre autres contextes, la TOL le

traduit : **profondeurs de la mer (Is 51,10), profondeurs des eaux (Ez 27,34), abîme des eaux (Ps 69,3.15)**. La suite du psaume indique que **profondeurs désigne la noyade du pécheur coupé de son Dieu**.

**fautes** (v 3.8) : terme fréquent qui désigne la **rupture d'une convention, d'un contrat, d'une alliance**. Cette rupture plonge la partie défaillante dans un état qui nécessite sauvetage et réparation des dégâts.

**pardon** (v 4) : **terme rare d'emploi tardif qui n'apparaît que 3 x dans l'AT** (Ps 129/130,4 ; Ne 9,17 : tu es le Dieu qui pardonne, tendre et miséricordieux ; Dn 9,9 : Au Seigneur notre Dieu, la miséricorde et le pardon).

**amour** (v 7) : héséd, terme fréquent, connu même des non-hébraïsants. **Le sens en est d'abord gratuité, fidélité, attachement**. Dans les Ecritures, il caractérise la disposition et l'initiative de Dieu qui met en route une histoire, en choisissant un peuple parmi les nations, par amour. C'est précisément **le retour d'Israël à cet amour qu'il méconnaît, que plaide le Ps 129/130**.

**rachat** (v 7.8) : racheter, libérer, est d'abord un terme juridique concernant le rachat des premiers-nés, le rachat d'esclaves (Ex 21). En passant dans le domaine théologique sous le terme technique de rédemption, le sens du terme rachat ne rend pas immédiatement le service que l'on attend de lui dans ce nouveau territoire. **Rachat ou rédemption impliquent en effet un prix payé à un vendeur, ce qui brouille les cartes lorsqu'il s'agit du libre salut décidé par un Dieu Amour**. Remarque la constellation : **Près du Seigneur : amour, v 7 ; rachat : v 7.8**

**espérer** (v 5.5) : 46 x en ce sens, 17 x dans les Ps, et **attendre** (v 5.6.7) : sur 43 x, 20 x dans les Ps, apparaissent fréquemment dans le langage de la prière.

**Enigme de la traduction : v 4** : TOL traduit ainsi : *Mais près de toi se trouve le pardon Pour que l'homme te craigne*. Nous, nous penserions volontiers le contraire : **si Dieu est pardon, l'homme n'a rien à craindre**. Ce qui ne signifie pas pour autant que tout soit permis ... **Le malaise vient du sens donné en français aux termes bibliques craindre et crainte de Dieu**. Les bons dictionnaires d'hébreu reconnaissent trois sens au verbe craindre (yr') : 1- avoir peur, 2- être terrorisé, 3- **révérer, honorer**. **Dieu mérite de notre part révérence parce qu'il est pardon**.

## COMPOSITION DU PSAUME 129/130

schéma	Ps 129/130	composition
invocation 1-2	1 Cantique des montées Des <i>profondeurs</i> je crie vers toi, <b>Seigneur</b> , 2 <b>Seigneur</b> , écoute mon appel ! Que ton oreille se fasse attentive au cri de ma prière !	ADRESSE AU SEIGNEUR 1-2 invocation
motif 3-5	3 Si tu retiens les <i>fautes</i> , <b>Seigneur</b> , <b>Seigneur</b> , qui subsistera ! 4 Mais près de toi se trouve le <i>pardon</i> pour que l'homme te craigne.	motif 3-4
objet 6-8	5 J' <i>espère</i> le <b>Seigneur</b> de toute <i>mon âme</i> : je l' <i>espère</i> et j' <i>attends</i> sa parole. 6 <i>Mon âme attend</i> le <b>Seigneur</b> plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, 7 <i>attends</i> le <b>Seigneur Israël</b> . Oui, près du <b>Seigneur</b> , est l' <i>amour</i> ; près de lui abonde le <i>rachat</i> . 8 C'est lui qui <i>rachètera Israël</i> de toutes ses <i>fautes</i> .	MONOLOGUE 5-6b disposition du psalmiste ADRESSE A ISRAËL 6c-8 disposition d'Israël motif de l'appel promesse de rachat